

SENEQUE

TEXTES CHOISIS



Senèque par Juste de Gand (vers 1476)

GILL 2013-2014

SENEQUE

Sénèque est né en Espagne, à Cordoue, dans une famille de notables de rang équestre ; mais on aurait tort de faire de lui un écrivain espagnol : une partie de ses ancêtres étaient des colons venus d'Italie du Nord, et il vint lui-même à Rome tout enfant, avec les siens. Son père lui fit donner une éducation soignée où dominait la rhétorique : toute son œuvre en portera l'empreinte. Il écouta aussi les leçons des philosophes : Sotion qui professait un pythagorisme enrichi de platonisme, et Attale, qui était stoïcien.

Ce fut d'abord le pythagorisme qui l'emporta ; le jeune Sénèque s'abstint de toute nourriture carnée et s'imposa un régime très austère. Vers l'âge de vingt ans il fut gravement malade ; on l'envoya se refaire une santé en Egypte auprès de sa tante, dont le mari, C. Galérius, était alors préfet d'Egypte. Sénèque put s'initier à la sagesse millénaire des prêtres de ce pays ; à Alexandrie il fréquenta les milieux juifs hellénisés et connut peut-être Philon, qui tentait alors une synthèse du stoïcisme et du judaïsme.

Il revint à Rome en 31 et entama le *cursus honorum*. Bien que rallié définitivement au stoïcisme, il mène alors pendant un dizaine d'années une vie assez mondaine, accumulant les succès de conférencier et d'avocat au point que Caligula fut jaloux de son talent et médita de le faire périr.

A la suite d'intrigues de cour, suscitées par Messaline, Sénèque fut accusé d'adultère avec Julia Livilla, une des sœurs de Caligula (en 41). Il fut relégué en Corse, où il resta jusqu'au début de 49. Peine moins sévère que l'exil, la relégation laissait au condamné ses droits civiques et la moitié de sa fortune ; mais la Corse était à l'époque un séjour peu plaisant et Sénèque s'y sentit très malheureux.

Il fallut attendre la mort de Messaline en 48, puis le mariage de Claude avec Agrippine en janvier 49, pour que Sénèque soit rappelé à Rome. Il fut désigné préteur pour l'année 50 ; mais, surtout, il devint le précepteur de Néron, avec la mission de préparer le jeune prince à son futur métier d'empereur. Un vieux rêve platonicien et stoïcien se réalisait : concilier, en la personne d'un roi-philosophe, l'exercice du pouvoir et la pratique de la sagesse. L'influence de Sénèque fut plus grande encore à partir de l'avènement de Néron. En 56 il revêtit le consulat. On peut dire qu'avec son ami Sex. Afranius Burrus, préfet du prétoire, il portait alors tout le poids de l'Empire. C'est à ces deux hommes qu'on doit la partie la plus heureuse du règne de Néron, le fameux *quinquennium Neronis*.

Mais en mars 59 Néron fit assassiner Agrippine, sa mère. La monarchie néronienne évoluait vers un despotisme de type oriental. Sénèque s'efforça de freiner cette évolution. Il

essaya de justifier les exhibitions théâtrales de Néron ; il fit venir à la cour des philosophes et des poètes pour infléchir la conduite de l'empereur dans un sens acceptable. Son influence se trouva ruinée par la mort de Burrus en 62. Sénèque demanda alors à Néron la permission de se retirer, mais il ne l'obtint pas. Il réduisit alors son train de vie et parut le moins possible à la cour. Après la découverte de la conjuration de Pison, il mit fin à ses jours, sur l'ordre de Néron, le 19 avril 65.

Hubert Zehnacker Jean-Claude Fredouille, *Littérature latine*, pp. 321-233

Œuvres de Sénèque

- Dialogues : *De Ira, De Providentia, De Constantia sapientis, De Vita beata, De Otio, De Tranquillitate animi, De Brevitate vitae, De Consolatione ad Marciam, De Consolatione ad Helviam, De Consolatione ad Polybium.*
- Traités : *De Beneficiis, De Clementia.*
- *Apocoloquintose (Transformation de l'empereur Claude en citrouille)*
- *Lettres à Lucilius.*
- *Quaestiones naturales*
- Tragédies (au nombre de 10, ou 9, ou 8, suivant les critiques).

Les Lettres à Lucilius

En 62 Sénèque prend ses distances avec Néron. Il se retire prudemment des affaires. Précepteur-régent-conseiller du prince, Premier ministre de fait de l'Empire, il s'écarte enfin du pouvoir après bien des « coulevres », bien des compromissions. Il est désabusé : malgré des débuts prometteurs, son rêve de façonner un prince-philosophe a échoué. Il se sait impuissant à dompter la folie criminelle de son ancien élève. En avril 65, celui-ci lui ordonne de se tuer, à la suite de la conjuration de Pison dans laquelle Sénèque est accusé d'avoir trempé.

C'est à partir de 62 que Sénèque se met à entretenir une correspondance très suivie avec son ami Lucilius, homme cultivé, écrivain lui-même, désireux de se convertir au stoïcisme et procurateur en Sicile. Nous avons conservé 124 de ces Epistulae morales, réunies en 20 livres. Il en existait un peu plus, mais le reste, tout comme les réponses de Lucilius, est perdu.

Les Lettres à Lucilius constituent une vraie correspondance, dont on a pu établir la chronologie de manière assez précise, et non pas un traité de morale en forme de recueil de lettres factices, comme on l'a cru parfois. Cela n'empêche pas qu'elles ont été écrites, dès le

début, dans l'optique d'une publication ultérieure ; dans l'une d'elles, Sénèque promet à son ami Lucilius qu'elles lui vaudront l'immortalité.

Dans cette correspondance, Sénèque fait œuvre de directeur de conscience. Lucilius, au départ était (vaguement) épicurien ; il était surtout accaparé par la vie mondaine et les charges administratives. Les lettres des trois premiers livres (I à XXIX) ont donc une fonction d'exhortation : elles montrent que seule la philosophie conduit au bonheur et que nous pouvons aisément écarter de notre chemin tous les obstacles qui tendent à nous empêcher de la pratiquer.(...) Sénèque introduit ensuite progressivement son disciple dans la grandeur et l'exigence de la morale stoïcienne. A partir du milieu du recueil, la longueur des lettres augmente et leur contenu se fait plus technique, ce qui permet de mesurer les progrès de l'« élève » dans la connaissance de la doctrine. (...)

Mais dans ces lettres Sénèque se révèle surtout lui-même ; il n'enseigne pas tant une doctrine que son expérience personnelle ; il décrit son propre cheminement vers la sagesse, avec ses étapes et, parfois, ses échecs. Comme Sénèque, Lucilius se voit invité à pratiquer le détachement et à mépriser les fausses valeurs ; la sagesse réside dans la seule vertu, qui nous amène à vivre en conformité avec la Nature (ou avec Dieu) et donc aussi, à accepter la mort d'un cœur serein.

D'après Alain Colomb *Sénèque, Apprendre à vivre*, p 14
et Hubert Zehnacker Jean-Claude Fredouille, *Littérature latine*, pp. 238-239

1. LE PHILOSOPHE DANS SON SIECLE

De la philosophie d'ostentation et de la vraie philosophie

Illud autem te admoneo ne, eorum more qui non proficere¹ sed conspici cupiunt, facias aliqua quae in habitu* tuo aut genere vitae notabilia² sint; [2] asperum* cultum³ et intonsum* caput et neglegentiolem barbam et indictum⁴ argento odium et cubile humi positum et quidquid aliud ambitionem⁵ perversa via sequitur evita. Satis ipsum nomen philosophiae, etiam si modeste tractetur*, invidiosum est : quid si nos hominum consuetudini⁶ coeperimus excerpere* ? Intus omnia dissimilia sint, frons populo nostra conveniat. [3] Non splendeat toga, ne sordeat⁷ quidem; non habeamus argentum in quod solidi auri caelatura* descenderit, sed non putemus frugalitatis indicium auro argentoque caruisse. Id agamus ut meliorem vitam

¹ **proficere** : faire des progrès **habitus, us, m.** : aspect extérieur, manière d'être

² **notabilis, e** : qui se distingue **asper, era, erum** : rude, repoussant

³ **cultus, us, m.** : genre de vie, tenue **intonsus, a, um** : non tondu

⁴ **indicere, o, dixi, dictum** : publier, annoncer, proclamer

⁵ **ambitio, onis, f.** : désir de se singulariser **tractare** : manier, traiter, pratiquer

⁶ **consuetudo, inis, f.** : habitude, coutume, relation **excerpere** : séparer, mettre à l'écart

⁷ **sordere, eo** : être sale, misérable **caelatura, ae, f.** : ciselure

sequamur quam vulgus, non ut contrariam: alioquin¹ quos emendari* volumus fugamus a nobis et avertimus; illud quoque efficimus, ut nihil imitari velint nostri, dum timent ne imitanda sint omnia.

[4] Hoc primum philosophia promittit, sensum communem, humanitatem et congregationem; a qua professione dissimilitudo nos separabit. Videamus ne ista per quae admirationem parare volumus ridicula et odiosa sint. Nempe² propositum nostrum est secundum naturam vivere: hoc contra naturam est, torquere* corpus suum et faciles odisse munditias³ et squalorem* appetere et cibis non tantum vilibus uti sed taetris⁴ et horridis*. [5] Quemadmodum desiderare delicatas res luxuriae⁵ est, ita usitatas et non magno* parabiles⁶ fugere dementiae. Frugalitatem exigit philosophia, non poenam; potest autem esse non incompta* frugalitas. Hic mihi modus placet: temperetur⁷ vita inter bonos mores et publicos; suspiciant* omnes vitam nostram sed agnoscant.

Lettres à Lucilius, V

Nécessité de fuir l'influence pernicieuse de la foule. Les jeux du cirque

Quid tibi vitandum praecipue existimes quaeris ? turbam. Nondum illi tuto committeris⁸. Ego certe confitebor inbecillitatem meam: numquam mores quos extuli refero; aliquid ex eo quod composui⁹ turbatur, aliquid ex iis quae fugavi redit. Quod aegris evenit, quos longa imbecillitas usque eo adfecit ut nusquam sine offensa¹⁰ proferantur, hoc accidit nobis, quorum animi ex longo morbo reficiuntur. Inimica est multorum conversatio¹¹ : nemo non aliquod nobis vitium aut commendat¹² aut imprimit aut nescientibus adlinit¹³. Utique¹⁴ quo maior est populus cui miscemur, hoc periculi plus est. Nihil vero tam damnosum bonis

¹ **alioquin** : autrement, sans quoi **emendare** : corriger

² **nempe** : n'est-il pas vrai que ? **torquere, eo** : torturer, malmener

³ **munditia, ae, f.** : propreté, élégance **squalor, oris, m.** : crasse

⁴ **taeter, tris, tre** : repoussant **horridus, a, um** : qui soulève le cœur

⁵ **luxuria, ae, f.** : excès, luxe **magno** : s.-ent. pretio

⁶ **parabilis, e** : qu'on se procure facilement **incomptus, a, um** : négligé, sans apprêt

⁷ **temperare** : régler, être en équilibre **susplicere** : admirer

⁸ **committeris** : passif au sens du réfléchi (= te committis)

⁹ **quod composui** : litt. "ce que j'ai arrangé" = "de mon équilibre"

¹⁰ **offensa, ae, f.** : malaise

¹¹ **conversatio, onis, f.** : contact

¹² **commendare** : donner le goût

¹³ **adlinere alicui** : imprégner qqn

¹⁴ **utique** : en tout cas

moribus quam in aliquo spectaculo desiderere¹; tunc enim per voluptatem facilius vitia subrepunt². Quid me existimas dicere ? avarior redeo, ambitiosior, luxuriosior³ ? immo vero crudelior et inhumanior, quia inter homines fui.

Casu in meridianum spectaculum⁴ incidi, lusus expectans et sales⁵ et aliquid laxamenti⁶ quo hominum oculi ab humano cruore adquiescant*. Contra est : quidquid ante pugnatum est misericordia fuit; nunc omissis nugis⁷ mera* homicidia sunt. Nihil habent⁸ quo tegantur; ad ictum totis corporibus expositi numquam frustra manum mittunt. Hoc plerique ordinariis paribus et postulaciiis⁹ praeferunt. Quidni* praeferant ? non galea, non scuto repellitur ferrum. Quo¹⁰ munimenta* ? quo artes* ? omnia ista mortis morae sunt. Mane leonibus et ursis homines, meridie spectatoribus suis objiciuntur. Interfectores interfecturis jubent objici et victorem in aliam detinent caedem; exitus pugnantium mors est. Ferro et igne¹¹ res geritur. Haec fiunt dum vacat harena.

«Sed¹² latrocinium fecit aliquis*, occidit hominem.» Quid ergo ? quia occidit, ille meruit ut hoc pateretur : tu quid meruisti, miser, ut hoc spectes ? «Occide¹³, verbera, ure! Quare tam timide incurrit in ferrum ? quare parum audacter occidit¹⁴ ? quare parum libenter moritur ?» Plagis¹⁵ agitur in vulnera : «Mutuos ictus nudis et obviis pectoribus excipiant.» Intermissum est spectaculum: «Interim iugulentur¹⁶ homines, ne nihil agatur¹.» Age, ne hoc quidem intellegitis, mala exempla in eos redundare* qui faciunt ? (...)

¹ **desidere** : s'arrêter

² **subrepere** : se glisser

³ **luxuriosus, a, um** : sensuel

⁴ **meridianum spectaculum** : les jeux du cirque duraient toute la journée; à midi la plupart des spectateurs quittaient l'amphithéâtre pour prendre leur repas; pour ceux qui restaient on organisait en intermède des spectacles de moindre intérêt.

⁵ **lusus et sales** : des acrobaties et des bouffonneries

⁶ **laxamentum, i, n.** : répit

adquiescere : se reposer

⁷ **nugae, arum, f. pl.** : bagatelles

merus, a, um : pur

⁸ **habent** : s.ent. comme sujet "les combattants"

⁹ **ordinariis paribus et postulaciiis** : couples de gladiateurs professionnels ordinaires et extraordinaires (d'élite). Ces derniers étaient nommés "postulacia" parce qu'on ne les produisait qu'à la demande (cf. *postulare*) du public.

quidni : pourquoi ne pas ?

¹⁰ **quo** : à quoi bon ? **munimentum, i, n.** : protection **artes** : technique de combat

¹¹ **ferro et igne** : sens habituel : "sans merci". Ici l'expression désigne plutôt les moyens par lesquels on poussait au combat les condamnés hésitants et elle est expliquée par la formule qui suit *Occide, verbera, ure*. "Igne" c'est le fer rougi au feu.

¹² **sed** : introduit une objection supposée

aliquis : tel de ces combattants

¹³ **occide, verbera, ure** : Sénèque suppose que l'on entend les cris de la foule

¹⁴ **occidit** : de *occidere* : tuer

¹⁵ **plaga, ae, f.** : coup

¹⁶ **iugulare** : égorger

Unum exemplum luxuriae aut avaritiae multum mali facit : convictor² delicatus paulatim enervat et mollit, vicinus dives cupiditatem irritat, malignus comes quamvis³ candido et simplici rubiginem suam adfricuit⁴: quid tu accidere his moribus credis, in quos publice factus est impetus ? Necessae est aut imiteris aut oderis. Utrumque autem devitandum est: neve similis malis fias, quia multi sunt, neve inimicus multis, quia dissimiles sunt.

Recede in te ipse quantum potes; cum his versare qui te meliorem facturi sunt, illos admitte quos tu potes facere meliores. Mutuo⁵ ista fiunt, et homines dum docent discunt. (...)

Lettres à Lucilius, VII

Règle de vie et mission du philosophe

'Tu me' inquis 'vitare turbam iubes, secedere⁶ et conscientia esse contentum ? ubi illa praecepta vestra quae imperant in actu mori ?' Quid? ego tibi videor inertiam suadere ? In hoc me recondidi* et fores clusi, ut prodesse pluribus possem. Nullus mihi per otium dies exit; partem noctium studiis vindico⁷; non vaco* somno sed succumbo, et oculos vigilia fatigatos cadentesque in opere detineo. [2] Secessi non tantum ab hominibus sed a rebus, et in primis a meis rebus: posterorum negotium ago. (...)

Rectum iter, quod sero cognovi et lassus errando, aliis monstro. Clamo: 'vitate quaecumque vulgo placent, quae casus attribuit; ad omne fortuitum bonum suspiciosi pavidique subsistite⁸ : et fera et piscis spe aliqua oblectante* decipitur. Munera ista fortunae putatis ? insidiae sunt. Quisquis vestrum tutam agere vitam volet, quantum plurimum potest ista viscata⁹ beneficia devitet in quibus hoc* quoque miserrimi fallimur : habere nos putamus, haeremus¹⁰. [4] In praecipitia cursus iste deducit; huius eminentis vitae exitus cadere est. Deinde ne resistere* quidem licet, cum coepit transversos¹¹ agere felicitas (...)

-
- ¹ **ne nihil agatur** : "pour que l'on ne chôme pas" **redundare** : rejaillir
² **convictor, oris, m.** : compagnon de table **delicatus, a, um** : efféminé
³ **quamvis** : adv. qui porte sur *candido et simplici* datifs employés substantivement (litt. "au pur et au naïf"); trad. "quelles que soient sa pureté et sa simplicité" **rubigo, iginis, f.** : rouille
⁴ **adfricare, o, fricui, frictum** : communiquer par le contact. *Adfricuit* : parfait d'habitude
⁵ **mutuo** adv. : réciproquement
⁶ **secedere, o, cessi, cessum** : se retirer, se mettre à l'écart **recondere, o, didi, ditum** : cacher
⁷ **vindicare** : dégager, soustraire **vacare** : donner son temps à
⁸ **subsistere, o, stiti** : s'arrêter **oblectare** : charmer, appâter
⁹ **viscatus, a, um** : enduit de glu **hoc** : annonce ce qui suit
¹⁰ **haerere, eo** : être attaché **resistere** : s'arrêter
¹¹ **agere aliquem transversum** : détourner qqn de la voie droite **indulgere, eo** : accorder, concéder

[5] Hanc ergo sanam ac salubrem formam vitae tenete, ut corpori tantum indulgeatis* quantum bonae valetudini satis est. Durius tractandum est ne animo male pareat : cibus famem sedet, potio sitim exstinguat, vestis arceat frigus, domus munimentum sit adversus infesta temporis. Hanc utrum caespes¹ erexerit an varius lapis gentis alienae, nihil interest : scitote tam bene hominem culmo* quam auro tegi. Contemnite omnia quae supervacuum labor velut ornamentum ac decus ponit; cogitate nihil praeter animum esse mirabile, cui magno nihil magnum est.'

[6] Si haec mecum, si haec cum posteris loquor, non videor tibi plus prodesse quam cum ad vadimonium² advocatus descenderem aut tabulis³ testamenti anulum imprimerem aut in senatu candidato vocem et manum commodarem⁴ ? Mihi crede, qui nihil agere videntur maiora agunt : humana divinaque simul tractant.

Lettres à Lucilius, VIII

2. Car enfin qu'est-ce que l'homme dans la nature ?...

Fragilité de l'homme

Le De Consolatione ad Marciam, écrit très vraisemblablement en 41, avant le départ en exil pour la Corse, s'adresse à une Romaine, Marcia, qui avait eu la douleur de perdre ses deux fils. Sénèque, dans cette Consolatio, cherche à atténuer le chagrin de la mère consécutif à la perte du plus jeune, mort à l'âge de vingt ans.

Quae deinde ista suae publicaeque condicionis oblivio⁵ est ? Mortalis nata es mortalesque peperisti: putre⁶ ipsa fluidumque* corpus⁷ et causis repleta sperasti tam imbecilla materia solida et aeterna gestasse⁸ ? Decessit filius tuus, id est decucurrit ad hunc

¹ caespes, itis, m. : motte de gazon

culmus, i, m. : chaume

² ad vadimonium descendere : comparaître à une audience suivant un engagement pris

³ tabulae, arum, f. pl. : tablettes = écrit de toute sorte

⁴ commodare aliquid, alicui : prêter qqch à qqn, mettre qqch à la disposition de qqn

⁵ oblivio, onis, f. : oubli

⁶ puter, tris, e : corrompu

fluidus, a, um : inconsistant

⁷ corpus : apposition à ipsa

causis au sens médical de maladies

⁸ gestasse : sous-ent. te; gestare : porter en son sein.. Imbecilla materia est un abl de qualité se rapportant au sujet non exprimé de gestasse. Solida et aeterna (des êtres...): neutres plur. compl. d'objet de gestasse.

finem ad quem quae feliciora¹ partu* tuo putas properant. Huc omnis ista quae in foro litigat², in theatris plaudit, in templis precatur turba dispari gradu vadit: et quae diligis³ et quae despicias unus exaequabit³ cinis.

Hoc indicat illa Pythicis oraculis adscripta⁴ vox: «*Nosce te.*» Quid est homo? quolibet quassu⁵ vas et quolibet fragile* iactatu*. Non tempestate magna ut dissiparis opus est: ubicumque arietaveris⁶, solveris*. Quid est homo? imbecillum corpus et fragile, nudum, suapte natura inerme, alienae opis indigens, ad omnis fortunae contumelias proiectum, cum bene lacertos⁷ exercuit, cuiuslibet ferae pabulum, cuiuslibet victima; ex infirmis fluidisque⁸ contextum⁹ et lineamentis¹⁰ exterioribus nitidum*, frigoris, aestus, laboris impatiens, ipso rursus¹¹ situ* et otio iturum in tabem¹², alimenta metuens sua, quorum modo inopia deficit¹³, modo copia rumpitur; anxiae sollicitaeque tutelae¹⁴, precarii* spiritus et male haerentis, quod pavor repentinus aut auditus ex improvise sonus auribus¹⁵ gravis excutit*: sollicitudinis semper sibi nutrimentum¹⁶ vitiosum et inutile. Miramur in hoc¹⁷ mortem, quae unius singultus opus est? Numquid enim, ut concidat, magni res molimenti¹⁸ est? Odor illi saporque et lassitudo et vigilia et humor et cibus et¹⁹ sine quibus vivere non potest mortifera sunt; quocumque se movit, statim infirmitatis suae conscius, non omne caelum ferens, aquarum novitatibus flatuque²⁰ non familiaris aerae et tenuissimis causis atque offensionibus

-
- ¹ **feliciora** : neutre plur. désignant des êtres vivants comme *solida et aeterna* **partus, us, m.** : fils; *partu* complément de *feliciora*
- ² **litigare** : plaider, être en litige
- ³ **exaequare** : rendre égal
- ⁴ **adscribere** : inscrire au nombre de
- ⁵ **quassus, us, m.** : secousse **fragilis, e** : qui peut être brisé **iactatus, us, m.** : agitation
- ⁶ **arietare** : subir un choc **solvere** : désagréger; anéantir
- ⁷ **lacertus, i, m.** : bras, muscle
- ⁸ **infirmis fluidisque** : au neutre; il s'agit des matériaux dont le corps est l'assemblage
- ⁹ **contexere, o, texui, textum** : entrelacer, former par assemblage
- ¹⁰ **lineamentum, i, n.** : contour, trait **nitidus, a, um** : brillant
- ¹¹ **rursus** : d'autre part, inversement **situ** désigne le fait de rester longtemps à la même place comme un objet abandonné
- ¹² **tabes, is, f.** : corruption, décomposition
- ¹³ **deficere** : perdre courage, s'éteindre, s'éclipser
- ¹⁴ **tutelae...spiritus** : génitifs de qualité; **anxiae sollicitaeque tutelae** : *qui ne se protège qu'au prix de tourments et d'inquiétudes* **precarius, a, um** : précaire, mal assuré
- ¹⁵ **auribus** : datif compl. de *auribus* **excutit** : fait cesser sous le choc, arrête net
- ¹⁶ **nutrimentum, i, n.** : aliment, nourriture
- ¹⁷ **in hoc (corpore)** : à propos, au sujet d'un tel corps **singultus, us, m.** : hoquet
- ¹⁸ **molimentum, i, n.** : effort
- ¹⁹ **et (ea) sine quibus**
- ²⁰ **flatus, us, m.** : souffle

morbidum¹, putre², causarium*, fletu vitam auspicatum*, cum interim³ quantos tumultus hoc tam contemptum⁴ animal movet, in quantas cogitationes oblitum condicionis suae venit ! Immortalia, aeterna volutat⁵ animo et in nepotes pronepotesque disponit, cum interim longa⁶ conantem eum mors opprimit; et hoc quod senectus vocatur paucissimorum est circuitus annorum.

Consolation à Marcia, 11

«Nimis tamen cito periit⁷ et immaturus.» (...) Computa urbium saecula : videbis quam non diu steterint etiam quae vetustate gloriantur⁸. Omnia humana brevia et caduca sunt et infiniti temporis nullam partem occupantia. Terram hanc cum urbibus populisque et fluminibus et ambitu maris puncti loco ponimus ad universa referentes : minorem portionem aetas nostra quam puncti⁹ habet, si omni tempore¹⁰ comparetur, cuius major est mensura quam mundi, utpote cum* ille¹¹ se intra hujus* spatium totiens* remetiatur¹². Quid ergo interest id¹³ extendere, cuius quantumcumque¹⁴ fuerit incrementum*, non multum aberit a nihilo ? Uno modo multum est quod vivimus¹⁵ : si satis est.

Consolation à Marcia, 21

-
- ¹ **morbidus, a, um** : malade
² **puter, tris, tre** : corrompu, désagrégé **causarius, a, um** : infirme **auspicari** : inaugurer
³ **cum interim** : porte non seulement sur *movet*, mais aussi *venit*
⁴ **contemptus, a, um** : méprisable
⁵ **volutare animo** : agiter dans son esprit **nepos, pronepos, potis, m.** : petit-fils, arrière petit-fils
⁶ **longa** : *des oeuvres de longue durée*
⁷ **periit** : il s'agit toujours du fils de Marcia
⁸ **gloriari + abl.** : se glorifier de
⁹ **puncti** : sous-ent. *portionem*
¹⁰ **omni tempore** : *l'éternité* **utpote cum** : vu que
¹¹ **ille** désigne le monde; **hujus** désigne tempus **totiens** : tant de fois
¹² **se...remetiatur** : *repassé sur lui-même*, parcourt de nouveau le cycle de son évolution; allusion à la croyance stoïcienne selon laquelle l'univers se renouvelle périodiquement par des cataclysmes, à la suite desquels il repasse par les mêmes phases.
¹³ **id** : il s'agit de la vie humaine; le sujet de *aberit* est encore *id* sous-entendu
¹⁴ **quantuscumque** : si grand que **incrementum, i, n.** : accroissement
¹⁵ **vivimus** : constr. *quod vivimus est multum uno modo*, litt. «ce que nous vivons est beaucoup d'une seule manière», c.-à-d. «il n'y a qu'une seule manière de vivre longtemps»

Abandon au dieu créateur

Ce texte est extrait du De Providentia, ouvrage écrit après la retraite de Sénèque, vers 62-63. L'auteur répond à la question posée par Lucilius : « Si le monde est régi par une Providence, pourquoi tant de maux arrivent-ils aux hommes ? »

'Hoc unum' inquit¹ 'de vobis, di immortales, queri possum, quod non ante mihi notam voluntatem vestram fecistis; prior enim ad ista venissem ad quae nunc vocatus adsum. Vultis liberos sumere ? vobis illos sustuli². Vultis aliquam partem corporis ? sumite : non magnam rem promitto, cito³ totum relinquam. Vultis spiritum ? quidni* nullam moram⁴ faciam quominus recipiatis quod dedistis ? A volente* feretis quidquid petieritis. Quid ergo est ? maluissem offerre quam tradere. Quid opus fuit auferre ? accipere potuistis; sed ne nunc quidem auferetis, quia nihil eripitur nisi retinenti.'

[6] Nihil cogor, nihil patior invitus⁵, nec servio deo sed assentior, eo quidem magis quod scio omnia certa et in aeternum dicta lege decurrere*. [7] Fata nos ducunt et quantum cuique temporis restat prima nascentium hora disposuit. Causa pendet ex causa, privata ac publica longus ordo rerum trahit : ideo fortiter omne patiendum est quia non, ut putamus, incidunt⁶ cuncta sed veniunt. Olim constitutum est quid gaudeas, quid fleas, et quamvis magna videatur varietate singulorum* vita distingui, summa in unum venit: accipimus peritura perituri. [8] Quid itaque indignamur ? quid querimur ? ad hoc parati sumus. Vtatur ut vult suis natura corporibus : nos laeti ad omnia et fortes cogitemus nihil perire de nostro. Quid est boni viri ? praebere⁷ se fato. Grande solacium est cum universo rapi; quidquid est quod nos sic vivere, sic mori iussit, eadem necessitate et deos alligat*. Irrevocabilis humana pariter ac divina cursus vehit : ille ipse omnium conditor et rector scripsit quidem fata, sed sequitur; semper paret, semel iussit.

De la Providence, 5, 5-8

¹ **inquit** : prière attribuée à Démétrios, philosophe cynique contemporain, mais dont la pensée et le style sont bien de Sénèque

² **tollere, o** : litt. : soulever de terre un enfant pour le reconnaître ; par extension : élever un enfant

³ **cito** : rapidement

quidni : pourquoi ne...pas

⁴ **moram facere quominus** : mettre du retard à

volente : sous-ent. **me**

⁵ **invitus, a, um** : contre son gré

decurrere : survenir

⁶ **incidere, o** : arriver par hasard

singuli, ae, a : chaque individu

⁷ **praebere, eo** : présenter

alligare : lier

Le dieu caché

Prope est a te deus, tecum est, intus est. [2] Ita dico, Lucili : sacer intra nos spiritus sedet, malorum bonorumque nostrorum observator et custos; hic prout¹ a nobis tractatus* est, ita nos ipse tractat. Bonus vero vir sine deo nemo est: an² potest aliquis supra fortunam nisi ab illo adiutus exsurgere* ? Ille dat consilia magnifica et erecta. In unoquoque virorum bonorum (quis deus incertum est) habitat deus³.

[3] Si tibi occurrerit⁴ vetustis arboribus et solitam* altitudinem egressis* frequens⁵ lucus* et conspectum caeli <densitate> ramorum aliorum alios protegentium summovens*, illa proceritas⁶ silvae et secretum* loci et admiratio umbrae in aperto tam densae atque continuae fidem tibi numinis⁷ faciet.

Si quis specus⁸ saxi penitus exesis* montem suspenderit⁹, non manu factus, sed naturalibus causis in tantam laxitatem¹⁰ excavatus, animum tuum quadam religionis suspicione percutiet. Magnorum fluminum capita* veneramur; subita ex abdito¹¹ vasti amnis* eruptio aras habet; coluntur aquarum calentium* fontes, et stagna¹² quaedam vel opacitas vel immensa altitudo sacravit.

[4] Si hominem videris interritum* periculis, intactum cupiditatibus, inter adversa felicem, in mediis tempestatibus placidum, ex superiore loco homines videntem, ex aequo deos, non subibit te veneratio eius ? non dices, 'ista res maior est altiorque quam ut credi similis huic in quo est corpusculo possit' ? [5] Vis isto¹³ divina descendit; animum excellentem, moderatum, omnia tamquam minora transeuntem, quidquid timemus optamusque ridentem, caelestis potentia agit. Non potest res tanta sine adminiculo¹⁴

¹ prout : selon que, dans la mesure où

² an : est-ce que vraiment ?

³ citation de Virgile, *Enéide* VIII, 352

⁴ occurrere : se présenter

⁵ frequens, entis, 3 g. : peuplé de

⁶ proceritas, atis, f. : hauteur

⁷ numen, inis, n. : puissance divine, divinité

⁸ specus, us, m. : grotte

⁹ suspendere, o, pendi, pensum : attacher qqch par-dessous ; ici peut-être faut-il comprendre « forme comme la voûte d'une montagne »

¹⁰ laxitas, atis, f. : large espace

¹¹ ex abdito : de provenance secrète

¹² stagnum, i, n. : eau stagnante, nappe d'eau, lac

¹³ isto = in istum

¹⁴ adminiculum, i, n. : aide, appui

tractare : traiter, se comporter de telle ou telle manière envers qqn
exsurgere, o : s'élever

solitus, a, um : habituel

lucus, i, m. : bois

secretum, i, n. : solitude, mystère

egredi, ior : dépasser

summovere : masquer

exedere, o, edi, esum : ronger

caput, itis, n. : ici : source

amnis, is, m. : fleuve

calere, eo : être chaud

interritus, a, um : non effrayé

numinis stare; itaque maiore sui parte illic est unde descendit.

Quemadmodum radii solis contingunt¹ quidem terram sed ibi sunt unde mittuntur, sic animus magnus ac sacer et in hoc demissus², ut propius [quidem] divina nossemus, conversatur* quidem nobiscum sed haeret³ origini suae; illinc pendet*, illuc spectat ac nititur*, nostris tamquam melior interest⁴.

Lettres à Lucilius, XLI

3. « REALIA »

Quittons les hautes sphères du moraliste et du philosophe ! Si, dans les Lettres à Lucilius, Sénèque illustre souvent ses conseils et ses réflexions par des exemples que, vils ou vertueux, lui donnent ses contemporains ou les hommes du passé, il trouve aussi à méditer à partir des menus faits de la vie quotidienne et des travers de son temps. Les extraits ci-dessous font apparaître, de façon vivante, quelques aspects de la Rome du premier siècle de notre ère : petits métiers, décoration des maisons, raffinement des mœurs, excès en tout genre, grosse et... « mal bouffe ».

Les bruits des bains publics et de la rue

Cette lettre a été écrite lors d'un séjour de Sénèque en Campanie. Les villes de la côte campanienne, Baies notamment, étaient des lieux de villégiature fort prisés des Romains aisés.

Peream⁵, si est tam necessarium quam videtur silentium in studia seposito⁶. Ecce undique me varius clamor circumsonat⁷: supra* ipsum balneum habito. Propone nunc tibi omnia genera vocum quae in odium possunt aures adducere: cum fortiores exercentur et manus plumbo⁸ graves jactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, gemitus audio, quotiens retentum spiritum remiserunt, sibilos⁹ et acerbissimas respirationes; cum in aliquem

¹ contingere, o : toucher

² demissus, a, um : abaissé

³ haerere, eo : être attaché à

⁴ interesse + dat. : être parmi

⁵ peream : littéralement « que je périsse », c'est-à-dire « pauvre de moi »

⁶ seponi : se mettre à l'écart, se tenir à l'écart seposito : datif

⁷ circumsonare + acc. : résonner autour de l'étage supérieur"

⁸ plumbum, i, n. : plomb

⁹ sibilus, i, m. : sifflement, sifflet

conversari : se tenir habituellement avec, vivre avec

pendere, eo : dépendre de

nititur, or : s'appuyer sur

supra : plutôt "en haut de la rue" ou "à proximité" que "à

inertem et hac plebeia unctione¹ contentum incidi, audio crepitum* inlissae* manus umeris, quae prout² plana pervenit aut concava, ita sonum mutat. Si vero pilicrepus³ supervenit et numerare coepit pilas*, actum est⁴. Adjice nunc scordalum* et furem deprensum et illum cui vox sua in balneo placet, adjice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono⁵ saliunt. Praeter istos quorum, si nihil aliud*, rectae voces sunt, alipilum⁶ cogita tenuem et stridulam* vocem quo sit notabilior subinde exprimentem nec umquam tacentem nisi dum vellit⁷ alas* et alium pro se clamare cogit; iam biberarii⁸ varias exclamations et botularium* et crustularium⁹ et omnes popinarum¹⁰ institores* mercem sua quadam et insignita modulatione vendentes.

"O te, inquis, ferreum aut surdum, cui mens inter tot clamores tam varios, tam dissonos constat¹¹, cum Chrysippum* nostrum assidua salutatio perducatur ad mortem." At mehercules ego istum fremitum non magis curo quam fluctum aut deiectum aquae¹², quamvis audiam cuidam genti hanc unam fuisse causam urbem suam transferendi, quod fragorem Nili cadentis¹³ ferre non potuit. Magis mihi videtur vox avocare quam crepitus; illa enim animum¹⁴ adducit, hic tantum aures implet ac verberat. In his quae me sine avocatione¹⁵ circumstrepunt*, essedas¹⁶ transcurrentes pono et fabrum inquilinum* et serrarium¹⁷ vicinum, aut hunc qui ad Metam Sudantem* tubulas* experitur et tibus*, nec cantat sed exclamat. Etiamnunc molestior est mihi sonus, qui intermittitur subinde, quam qui

-
- 1 **unctio, onis, f.** : friction
2 **prout** : selon que
3 **pilicrepus, i, m.** : joueur de balle
4 **actum est** : "c'en est fait" = "c'est le bouquet"
5 **sonus, i, m.** : son, bruit
6 **alipilus, i, m.** : épilateur des aisselles
7 **vellere** : arracher
8 **biberarius, ii, m.** : marchand de boissons
9 **crustularius, ii, m.** : pâtissier
10 **popina, ae, f.** : taverne
11 **constare** : garder son équilibre
12 **deiectus aquae** : cascade
13 **Nili cadentis** : "une cataracte du Nil"
14 **animus, i, m.** : attention
15 **avocatio, onis, f.** : distraction
16 **essedas, ae, f.** : char
17 **serrarius, ii, m.** : scieur de pierre
- crepitus, us, m.** : bruit sec
illidere : frapper sur
pila, ae, f. : les coups réussis à la balle
scordalus, i, m. : querelleur
si nihil aliud : "à défaut d'autre agrément"
stridulus, a, um : strident
ala, ae, f. : aisselle
botularius, ii, m. : faiseur de boudins
institor, oris, m. : marchand, colporteur
Chrysippum : Chrysippe est un des principaux maîtres de la doctrine stoïcienne. On ignore à quoi Sénèque fait allusion ici. Peut-être y a-t-il même une erreur de nom.
verberare : frapper
circumstrepere + acc. : assaillir avec bruit
inquilinus, i, m. : locataire (qui louait sans doute une boutique dans la demeure de Sénèque à Rome)
Meta Sudans : fontaine artificielle dont il reste des vestiges près du Colisée
tubula, ae, f. : petite trompette
tibus, ae, f. : flûte

continuatur. Sed jam me sic ad omnia duravi, ut audire vel pausarium¹ possim voce acerbissima remigibus modos dantem. Animum enim cogo sibi intentum² esse nec avocari ad externa : omnia licet foris resonent, dum intus nihil tumultus sit, dum inter se non rixentur³ cupiditas et timor, dum avaritia luxuriaque nec dissideant* nec altera alteram vexet. Nam quid prodest totius regionis silentium, si adfectus⁴ fremunt ?

Lettres à Lucilius, LVI

La maison de campagne de Scipion l'Africain et ses bains

Sénèque visite, à Liternum, sur la côte campanienne, la villa où Scipion l'Africain, victime d'une procédure judiciaire, s'était définitivement retiré en 184 av. J.-C. La villa romaine était devenue le lieu de l'otium, du secessus, de la retraite loin de la vie publique. Mais, elle était aussi devenue le symbole de la richesse, l'espace où, loin des contraintes urbaines et du regard des concitoyens, le luxe pouvait s'étaler avec tous ses excès. La villa de Scipion, elle, se distingue par sa simplicité.

[4] Vidi villam extractam⁵ lapide quadrato, murum circumdatum* silvae, turres quoque in propugnaculum⁶ villae utrimque subrectas*, cisternam aedificiis ac viridibus⁷ subditam* quae sufficere in usum vel* exercitus posset, balneolum angustum, tenebricosum ex consuetudine antiqua: non videbatur maioribus nostris caldum nisi obscurum. [5] Magna ergo me voluptas subiit⁸ contemplantem mores Scipionis ac nostros: in hoc angulo ille "Carthaginis horror", cui Roma debet quod tantum semel* capta est, abluabat corpus laboribus rusticis fessum. Exercebat enim opere se terramque (ut mos fuit priscis) ipse subigebat*. Sub hoc ille tecto tam sordido stetit, hoc illum pavementum tam vile sustinuit : at nunc quis est qui sic lavari sustineat ? [6] Pauper sibi videtur ac sordidus nisi parietes magnis et pretiosis orbibus⁹ refulserunt¹⁰, nisi Alexandrina marmora Numidicis crustis* distincta¹ sunt, nisi illis undique

¹ pausarius, ii, m. : le chef des rameurs (qui règle leur cadence)

² intentus, a, um : attentif

³ rixari : se quereller dissidere : entrer en désaccord

⁴ adfectus, us, m. : passion

⁵ extruere, o, truxi, tructum : élever, construire circumdare : placer autour

⁶ propugnaculum, i, n. : ouvrage de défense, rempart subrigere, o, rexi, rectum : dresser

⁷ viridia, ium, n. pl. : arbustes, verdure subdere, o, didi, ditum : placer sous vel : même

⁸ subire, eo : s'emparer de semel : une fois subigere, o : labourer

⁹ orbis, is, m. : toute surface circulaire. Ici, il doit s'agir de miroirs ronds

¹⁰ refulgere, eo, fulsi, fulsum : briller, resplendir crusta, ae, f. : revêtement, incrustation

operosa² et in picturae modum variata circumlito³ praetexitur*, nisi vitro absconditur camera⁴, nisi Thasius lapis, quondam rarum in aliquo spectaculum templo, piscinas nostras circumdedit, in quas multa sudatione corpora exsaniata* demittimus⁵, nisi aquam argentea epitonia* fuderunt.

Et je ne parle encore que des bains du peuple : que sera-ce, si je viens à décrire ceux des affranchis ? Combien de statues, combien de colonnes qui ne soutiennent rien, et que le luxe a prodiguées pour un vain ornement ! Quelles masses d'eau tombant en cascades avec fracas ! Nous en sommes venus à un tel point de délicatesse, que nous ne voulons plus marcher que sur des pierres précieuses.

[8] In hoc balneo Scipionis minimae sunt rimae⁶ magis quam fenestrae muro lapideo exsectae*, ut sine iniuria munimenti* lumen admitterent; at nunc blattaria⁷ vocant balnea, si qua non ita aptata sunt ut totius diei solem fenestris amplissimis recipiant, nisi et lavantur* simul et colorantur, nisi ex solio⁸ agros ac maria prospiciunt. Itaque quae concursum et admirationem habuerant cum dedicarentur*, ea in antiquorum numerum reiciuntur cum aliquid novi luxuria commenta⁹ est quo ipsa se obrueret*. [9] At olim et pauca erant balnea nec ullo cultu exornata : cur enim exornaretur res quadrantaria¹⁰ et in usum, non in oblectamentum reperta ? Non suffundebatur¹¹ aqua nec recens semper velut ex calido fonte currebat, nec referre¹² credebant in quam perlucida* sordes¹³ deponerent. [10] Sed, di boni, quam iuvat illa balinea intrare obscura et gregali* tectorio¹⁴ inducta*, quae scires Catonem tibi aedilem aut Fabium Maximum aut ex Corneliis¹⁵ aliquem manu sua temperasse* ! Nam hoc quoque nobilissimi aediles fungebantur¹⁶ officio intrandi ea loca quae populum

¹ distinguere, o, stinxi, stinctum : nuancer, varier

² operosus, a, um : qui coûte beaucoup de soin

³ circumlito, onis, f. : action d'enduire, de recouvrir de vernis

⁴ camera, ae, f. : voûte, plafond voûté

⁵ demittere : laisser tomber, étendre

⁶ rima, ae, f. : fente

exsecare, o, secui, sectum : ouvrir en coupant

⁷ blattarius, a, um : à blattes

⁸ solium, ii, n. : baignoire

⁹ comminisci, or, mentus sum : imaginer

¹⁰ quadrantarius, a, um : qui coûte le quart d'un as (il s'agit du tarif d'entrée)

¹¹ suffundere, o : répandre par-dessous

¹² refert : il importe
esset aqua, in qua...)

¹³ sordes, ium, f. pl. : saleté, crasse

¹⁴ tectorium, ii, n. : revêtement de stuc, enduit

¹⁵ ex Corneliis : l'un des Scipions

¹⁶ fungi + abl. : s'acquitter de

praetexere, o : placer devant

exsaniare : nettoyer (en exprimant une humeur)

epitonium, ii, n. : robinet

munimentum, i, n. : défense

lavantur...colorantur (se bronzer) : sujet : les baigneurs

dedicare : consacrer, inaugurer

obruere, o : surcharger, ensevelir, étouffer

gregalis, e : commun

inducere, o, duxi, ductum : appliquer sur

temperare : régler, tempérer

receptabant exigendique munditias¹ et utilem ac salubrem temperaturam, non hanc quae nuper inventa est similis incendio, adeo quidem ut convictum in aliquo scelere servum vivum lavari oporteat. Nihil mihi videtur iam interesse, ardeat balineum an caleat². [11] Quantae nunc aliqui rusticitatis damnant* Scipionem quod non in caldarium suum latis specularibus* diem admiserat, quod non³ in multa luce decoquebatur* et expectabat ut in balneo concoqueret⁴ ! O hominem calamitosum ! nesciit vivere. Non saccata⁵ aqua lavabatur sed saepe turbida et, cum plueret vehementius, paene lutulenta*. Nec multum eius intererat an sic lavaretur; veniebat enim ut sudorem illic ablueret, non ut unguentum. [12] Quas nunc quorundam voces futuras credis ! « Non invideo Scipioni: vere in exilio vixit qui sic lavabatur. » Immo, si scias, non cotidie lavabatur; nam, ut aiunt qui priscos⁶ mores urbis tradiderunt, brachia et crura* cotidie abluabant, quae scilicet⁷ sordes opere collegerant, ceterum toti nundinis* lavabantur. Hoc loco dicet aliquis: « Liquet⁸ mihi immundissimos fuisse ». Quid putas illos oluisse* ? militiam, laborem, virum. Postquam munda balnea inventa sunt, spurciores* sunt.

Lettres à Lucilius, LXXXVI

Médecine et « gastronomie »

[15] Medicina quondam paucarum fuit scientia herbarum quibus sisteretur⁹ fluens sanguis, vulnera coirent*; paulatim deinde in hanc pervenit tam multiplicem varietatem. Nec est mirum tunc illam minus negotii habuisse firmis adhuc solidisque corporibus et facili cibo nec per artem voluptatemque corrupto : qui postquam coepit non ad tollendam sed ad inritandam famem quaeri et inventae sunt mille conditurae¹⁰ quibus aviditas excitaretur, quae desiderantibus* alimenta erant onera sunt plenis.

¹ **munditia, ae, f.** : propreté

² **calere, eo** : être chaud **damnare + gén.** : critiquer, taxer de **specularia, ium, n. pl.** : vitres, carreaux

³ **non** : porte à la fois sur **decoquebatur** et sur **expectabat** **decoquere, o** : faire cuire entièrement

⁴ **concoquere, o** : digérer (les bains très chauds passaient pour activer la digestion et dissiper les effets des excès de table)

⁵ **saccatus, um** : filtré

lutulentus, a, um : boueux

⁶ **priscus, a, um** : antique, très ancien

crus, cruris, n. : jambe

⁷ **scilicet** : bien entendu, naturellement

nundinum, ii, n. : espace de huit jours, intervalle entre deux marchés

⁸ **liquet** : il est évident

olere, eo : avoir une odeur

spurcus, a, um : sale

⁹ **sistere, o** : arrêter

coire, eo : se fermer

¹⁰ **conditura, ae, f.** : condiment

desiderare : éprouver le manque de, manquer

(...) [23] Nunc vero quam longe processerunt mala valetudinis ! Has usuras¹ voluptatum pendimus* ultra modum fasque² concupitarum*. Innumerabiles esse morbos non miraberis : cocos³ numera. Cessat omne studium et liberalia* professi sine ulla frequentia desertis angulis* praesident⁴; in rhetorum ac philosophorum scholis solitudo est : at quam celebres culinae* sunt, quanta circa nepotum* focos <se> iuventus premit ! [24] Transeo puerorum infelicium greges quos post transacta⁵ convivia aliae cubiculi contumeliae* expectant; transeo agmina exoletorum* per nationes coloresque discripta⁶ ut eadem omnibus levitas sit, eadem primae mensura lanuginis*, eadem species capillorum, ne quis cui rector est coma crispulis⁷ misceatur; transeo pistorum* turbam, transeo ministratorum⁸ per quos signo dato ad inferendam cenam discurritur. Di boni, quantum hominum unus venter exercet !

Mais ces champignons, poison voluptueux, penses-tu qu'ils ne minent pas sourdement les entrailles, quoique leur funeste effet ne soit pas immédiat? Et cette neige, au cœur de l'été, ne crois-tu pas qu'elle donne des obstructions au foie? Et ces huîtres, à la chair très lourde et engraisée de vase, ne juges-tu pas qu'elles doivent communiquer à l'estomac leur pesanteur limoneuse ? Et ce « garum des Provinces », précieuse pourriture tirée de mauvais poissons, ne crois-tu pas que son âcreté saumâtre brûle les intestins? Tous ces mets purulents et qui passent presque immédiatement de la flamme à la bouche, penses-tu qu'ils s'éteignent sans lésion dans les entrailles ? Que de rots impurs et empestés ! quelles exhalaisons dégoûtantes pour soi-même, que celles d'une intempérance invétérée ! Il est aisé de concevoir que ces aliments se putréfient, au lieu de se digérer.

[27] Piget⁹ esse iam singula* : coguntur in unum sapes. In cena fit quod fieri debebat in ventre : expecto iam ut manducata¹⁰ ponantur. Quantulo autem hoc minus est, testas* excerpere* atque ossa et dentium opera cocum fungi ? Gravest¹¹ luxuriari* per singula : omnia semel et in eundem saporem versa ponantur. (...)

Lettres à Lucilius, XCV

-
- | | | |
|--|--|--|
| 1 usura, ae, f. : intérêt d'un capital | pendere, o : payer | |
| 2 fas, n. indécl. : le licite, ce qui est permis | concupiscere, o, pivi, pitum : désirer ardemment | |
| 3 cocus, i, m. : cuisinier | liberalia = liberales artes | angulus, i, m. : salle d'études, salle d'école |
| 4 praesidere, eo : être assis devant | culina, ae, f. : cuisine | nepos, otis, m. : dissipateur, prodigue |
| 5 transigere, o, egi, actum : terminer | contumelia, ae, f. : outrage | exoleti, orum, m. pl. : débauchés |
| 6 describere, o, scripsi, scriptum : répartir | lanugo, inis, f. : barbe naissante, duvet | |
| 7 crispulus, a, um : un peu crépu, frisotté | pistor, oris, m. : boulanger, pâtissier | |
| 8 ministrare : mettre au service de | | |
| 9 piget : être mécontent | singulus, a, um : un par un, séparément | singula : s.-ent. alimenta |
| 10 manducare : mâcher | testa, ae, f. : coquille | excerpere, o : extraire |
| 11 gravest = grave est | luxuriari : s'abandonner à des excès | |

4. QUE PHILOSOPHER, C'EST APPRENDRE A MOURIR

Une crise d'asthme

Omnia corporis aut incommoda aut pericula per me transierunt: nullum mihi videtur molestius. Quidni¹ ? aliud enim quidquid est* aegrotare est, hoc animam egerere². Itaque medici hanc 'meditationem mortis' vocant; facit enim aliquando spiritus ille quod saepe conatus est. Hilarem³ me putas haec tibi scribere quia effugi ? [3] Tam ridicule facio, si hoc fine quasi bona valetudine delector, quam ille, quisquis vicisse se putat cum vadimonium* distulit⁴.

Ego vero et in ipsa suffocatione non desii cogitationibus laetis ac fortibus acquiescere*. [4] 'Quid hoc est ?' inquam 'tam saepe mors experitur⁵ me ? Faciat: [at] ego illam diu expertus sum.' 'Quando ?' inquis. Antequam nascerer. Mors est non esse. Id quale sit iam scio: hoc erit post me quod ante me fuit. Si quid in hac re tormenti est, necesse est et fuisse, antequam prodiremus in lucem; atqui⁶ nullam sensimus tunc vexationem*. [5] Rogo, non stultissimum dicas si quis existimet lucernae* peius esse cum exstincta est quam antequam accenditur ? Nos quoque et extinguimur et accendimur: medio illo tempore aliquid patimur, utrimque⁷ vero alta securitas est. In hoc enim, mi Lucili, nisi fallor*, erramus, quod mortem iudicamus sequi, cum illa et praecesserit et secutura sit. Quidquid ante nos fuit mors est; quid enim refert⁸ non incipias an desinas, cum utriusque rei hic sit effectus, non esse ?

[6] His et eiusmodi exhortationibus – tacitis* scilicet, nam verbis locus non erat - alloqui⁹ me non desii; deinde paulatim suspirium* illud, quod esse iam anhelitus¹⁰ coeperat, intervalla maiora fecit et retardatum est. At remansit*, nec adhuc, quamvis desierit, ex natura

¹ **quidni** : pourquoi pas ?

aliud quidquid est = alius morbus quisquis est

² **egerere, o** : rendre (l'âme)

³ **hilaris, e** : gai

vadimonium, ii, n. : assignation en justice

⁴ **differre, o, distuli, dilatam** : remettre à plus tard

acquiescere, o : trouver le calme de l'âme, mourir

⁵ **experiri, ior** : mettre à l'épreuve

⁶ **atqui** : et pourtant

vexatio, onis, f., n. : tourment

lucerna, ae, f. : lampe

⁷ **utrimque** : de part et d'autre

fallor, i : se tromper

⁸ **quid refert** : qu'importe ?

tacitus, a, um : silencieux

⁹ **alloqui, or + acc.** : adresser la parole à

suspirium, ii, n. : asthme, suffocation

¹⁰ **anhelitus, us, m.** : respiration (difficile)

remanere, eo, mansi, mansum : subsister

fluit spiritus¹; sentio haesitationem* quandam eius et moram. Quomodo volet, dummodo non ex animo suspirem*.

Lettres à Lucilius, LIV

Il n'est pas de route qui n'ait un terme

[11] Nemo tam imperitus est ut nesciat quandoque² moriendum; tamen cum prope accessit, tergiversatur, tremit, plorat. Nonne tibi videtur stultissimus omnium qui flevit quod ante annos mille non vixerat ? aequè stultus est qui flet quod post annos mille non vivet. Haec paria sunt: non eris nec fuisti; utrumque tempus alienum³ est. [12] In hoc punctum* coniectus es, quod ut⁴ extendas, quousque extendes ? Quid fles ? quid optas ? perdis operam.

« Desine fata deum* flecti sperare precando⁵. »

Rata⁶ et fixa sunt et magna atque aeterna necessitate ducuntur: eo ibis quo omnia eunt. Quid tibi novi est ? Ad hanc legem natus es; hoc patri tuo accidit, hoc matri, hoc maioribus, hoc omnibus ante te, hoc omnibus post te. Series invicta⁷ et nulla mutabilis ope* inligavit* ac trahit cuncta. [13] Quantus⁸ te populus moriturorum sequetur, quantus comitabitur ! Fortior, ut opinor, esses, si multa milia tibi commorerentur*; atqui multa milia et hominum et animalium hoc ipso momento quo tu mori dubitas animam variis generibus emittunt*. Tu autem non putabas te aliquando ad id perventurum ad quod semper ibas ? Nullum sine exitu iter est.

Lettres à Lucilius, LXXVII

¹ **spiritus, us, m.** : souffle **haesitatio, onis, f.** : embarras **suspirare** : respirer profondément
² **quandoque** : un jour ou l'autre
³ **alienus, a, um** : étranger, qui ne nous appartient pas **punctum, i, n.** : instant, point (du temps)
⁴ **ut** : (ici) à supposer que **deum** : (ici) = deorum
⁵ « **Desine...precando** » : Virgile, *Enéide* VI, 376
⁶ **ratus, a, um** : compté, invariable
⁷ **invictus, a, um** : invincible **[ops], opis, f.** : force **inligare** : attacher
⁸ **quantus, a, um** : combien grand **commori, ior** : mourir avec **animam emittere** : rendre l'âme

Tous égaux devant la fortune

[15] Itaque formetur animus ad intellectum patientiamque¹ sortis suae et sciat nihil inausum esse fortunae, adversus imperia illam idem habere iuris quod adversus imperantis*, adversus urbes idem posse quod adversus homines. Nihil horum indignandum est: in eum intravimus mundum in quo his legibus vivitur. Placet : pare. Non placet : quacumque² vis exi. Indignare si quid in te iniqui proprie constitutum est; sed si haec summos imosque necessitas alligat³, in gratiam cum fato revertere*, a quo omnia resolvuntur.

[16] Non est quod⁴ nos tumulis metiaris* et his monumentis quae viam disparia* praetexunt⁵: aequat omnis cinis*. Impares nascimur, pares morimur. Idem de urbibus quod de urbium incolis dico: tam Ardea capta quam Roma est. Conditor ille iuris humani non natalibus nos nec nominum claritate distinxit, nisi dum sumus: ubi vero ad finem mortalium ventum est, 'discede' inquit 'ambitio: omnium quae terram premunt siremps⁶ lex esto'. Ad omnia patianda pares sumus; nemo altero fragilior est, nemo in crastinum* sui certior.

Lettres à Lucilius, XCI

La vie est longue quand elle est bien remplie

Obiurgamus⁷ cotidie fatum*: 'quare ille in medio cursu raptus est ? quare ille non rapitur ? quare senectutem et sibi et aliis gravem extendit ?' [2] Utrum, obsecro te, aequius iudicas, te naturae an tibi parere naturam ? quid autem interest⁸ quam cito* exeas unde utique exeundum est ? Non ut diu vivamus curandum est, sed ut satis; nam ut diu vivas fato opus est, ut satis, animo. Longa est vita si plena est; impletur autem cum animus sibi bonum suum reddidit et ad se potestatem sui transtulit. [3] Quid illum octoginta anni iuvant per inertiam

¹ **patientia, ae, f.** : acceptation

imperantis = imperantes

² **quacumque** : par n'importe quel endroit / moyen

³ **alligare** : lier

in gratiam reverti : (ici) se réconcilier

⁴ **non est quod** : il n'y a pas de raison que

metiri, ior : mesurer

dispar, aris, 3g. : dissemblable

⁵ **praetexere, o** : border

cinis, eris, m. : cendre

⁶ **siremps, invar.** : (= similis res ipsa) absolument semblable

crastinum, i, n. : lendemain

⁷ **objurgare** : blâmer, critiquer

fatum, i, n. : destin

⁸ **quid interest** : qu'importe

cito : rapidement

exacti¹ ? non vixit iste sed in vita moratus* est, nec sero* mortuus est, sed diu. 'Octoginta annis vixit.' Interest² mortem eius ex quo die numeres. (...)

Obsecro te, Lucili, hoc agamus ut quemadmodum pretiosa rerum sic vita nostra non multum pateat sed multum pendeat³; actu illam metiamur*, non tempore. Vis scire quid inter hunc intersit vegetum* contemptoremque fortunae functum⁴ omnibus vitae humanae stipendiis⁵ atque in summum bonum eius evectum* et illum cui multi anni transmissi⁶ sunt ? alter post mortem quoque est, alter ante mortem perit.

[5] Laudemus itaque et in numero felicium reponamus eum cui quantumcumque* temporis contigit bene conlocatum* est. Vidit enim veram lucem; non fuit unus e multis; et vixit et vixit. Aliquando sereno⁷ usus est, aliquando, ut solet, validi sideris fulgor per nubila emicuit*. Quid quaeris quamdiu vixerit ? vivit: ad posteros usque⁸ transiit* et se in memoriam dedit. (...)

[7] Quemadmodum in minore corporis habitu⁹ potest homo esse perfectus, sic et in minore temporis modo* potest vita esse perfecta. Aetas inter externa est. Quamdiu sim alienum est : quamdiu ero, <vere> ut sim, meum est. Hoc a me exige, ne velut per tenebras aevum ignobile¹⁰ emetiar*, ut agam vitam, non ut praetervehar*.

[8] Quaeris quod sit amplissimum vitae spatium ? usque ad sapientiam vivere; qui ad illam pervenit attingit non longissimum finem, sed maximum. Ille vero gloriatur¹¹ audacter et dis agat gratias interque eos sibi, et rerum naturae imputet* quod fuit. Merito* enim inputabit: meliorem illi vitam reddidit quam accepit. Exemplar boni viri posuit, qualis quantusque esset ostendit; si quid adiecisset, fuisset simile praeterito¹².

Lettres à Lucilius, XCIII

-
- 1 **exigere, o, egi, actum** : passer (sa vie) **morari** : s'attarder **sero** : tard
 2 **interest + interr. ind.** : il importe de considérer
 3 **pendere, eo** : peser **metiri, ior** : mesurer **vegetus, a, um** : vif, bien vivant
 4 **fungi, or, functus sum + abl.** : s'acquitter de
 5 **stipendia, orum, n. pl.** : temps du service militaire, (ici) obligations **evehere, o** : élever
 6 **transmittere, o** : faire passer **quantulumcumque, adv.** : le peu de **conlocare** : placer
 7 **serenum, i, n.** : beau temps **emicare, o, ui, atum** : briller
 8 **usque ad** : jusqu'à **transilire, io, ui** : sauter (d'un lieu dans un autre)
 9 **habitus, us, m.** : conformation physique, taille **modus, i, m.** : mesure
 10 **ignobilis, e** : obscur, inconnu **emetiri, ior** : parcourir **praetervehi** : côtoyer, naviguer le long de
 11 **gloriarī** : se glorifier **imputare** : attribuer, imputer **merito** : avec raison
 12 **praeterito** : sous-ent. tempore

Alia interim crudelia, inhumana praetereo, quod¹ ne tamquam hominibus quidem sed tamquam iumentis abutimur, quod, cum ad cenandum discubuimus, alius sputa² deterget, alius reliquias temulentorum³ subditus* colligit. Alius pretiosas aves scindit; per pectus et clunes⁴ certis ductibus* circumferens eruditam manum frustra⁵ excutit*, infelix, qui huic uni rei vivit, ut altilia⁶ decenter secet, nisi quod miserior est qui hoc voluptatis causa docet quam qui necessitatis discit. Alius vini minister in muliebrem⁷ modum ornatus cum aetate luctatur⁸: non potest effugere pueritiam, retrahitur*, iamque militari habitu glaber⁹ rethritis pilis* aut penitus evulsis¹⁰ tota nocte pervigilat, quam inter ebrietatem domini ac libidinem dividit et in cubiculo vir, in convivio puer est. Alius, cui convivarum censura¹¹ permissa est, perstat infelix et exspectat¹² quos adulatio et intemperantia aut gulae¹³ aut linguae revocet in crastinum*. Adjice obsonatores¹⁴ quibus dominici¹⁵ palati* notitia¹⁶ subtilis est, qui sciunt cuius illum rei sapor* excitet, cuius delectet aspectus, cuius novitate nauseabundus¹⁷ erigi possit, quid iam ipsa satietate fastidiat¹⁸, quid illo die esuriat¹⁹.

Cum his cenare non sustinet et maiestatis suae deminutionem putat ad eandem mensam cum servo suo accedere. Di melius²⁰ ! quot ex istis dominos habet ! Stare ante limen Callisti²¹ dominum suum²² vidi et eum qui illi impegerat¹ titulum*, qui inter reicula²

1 quod : explicatif

2 sputum, i, n. : crachat

3 temulentus, a, um : ivre

subditus, a, um : agenouillé, accroupi

4 clunis, is, m. et f. : fesse; croupion

ductus, us, m. : tracé

5 frustum, i, n. : morceau

excutere : dégager d'une secousse

6 altilia, ium, n. pl. : volaille engraisnée

7 muliebris, e : féminin

8 luctari : lutter

retrahere : tirer en arrière

9 glaber, bra, brum : glabre

rethritis pilis : les poils enlevés par la pierre ponce

10 evellere, o, elli, ulsum : arracher

11 censura : des esclaves appelés *vocatores* ou *invitatores* dressaient la liste des gens à réinviter, comme le censeur établissait celle des sénateurs et des chevaliers

12 exspectare suivi d'une interr. ind. signifie à la fois attendre et observer

13 gula, ae, f. : bouche, gosier in crastinum : pour le lendemain

14 obsonator, oris, m. : pourvoyeur, celui qui achète des provisions

15 dominicus, a, um : du maître palatum, i, n. : palais

16 notitia, ae, f. : connaissance sapor, oris, m. : saveur

17 nauseabundus, a, um : qui a des nausées

18 fastidire, io, ivi, itum : (intr.) être dégoûté; (trans.) dégoûter

19 esurire, io, ii : désirer manger

20 di melius (dent) : «justes dieux»

21 Callistus : affranchi très influent auprès de l'empereur Claude

22 dominum suum : celui qui avait été son maître naguère

mancipia* produxerat, aliis intransibus excludi. Rettulit³ illi gratiam servus ille in primam decuriam⁴ coniectus, in qua vocem praeco⁵ experitur: et ipse illum invicem apologavit⁶, et ipse non iudicavit domo sua dignum. Dominus Callistum vendidit: sed domino quam multa Callistus!

Vis tu cogitare istum quem servum tuum vocas ex isdem seminibus⁷ ortum* eodem frui caelo, aequae spirare, aequae vivere, aequae mori ! Tam tu illum videre ingenuum⁸ potes quam ille te servum. Variana⁹ clade multos splendidissime natos, senatorium per militiam¹⁰ auspicantes* gradum, fortuna depressit : alium ex illis pastorem, alium custodem casae fecit. Contemne nunc eius fortunae hominem in quam transire dum contemnis potes. Nolo in ingentem me locum¹¹ immittere et de usu servorum disputare, in quos superbissimi, crudelissimi, contumeliosissimi¹² sumus. Haec tamen praecepti mei summa est : sic cum inferiore vivas quemadmodum tecum superiorem velis vivere. Quotiens in mentem venerit quantum tibi in servum liceat, veniat in mentem tantumdem in te domino tuo licere. «At ego» inquis «nullum habeo dominum.» Bona aetas¹³ est : forsitan* habebis. Nescis qua aetate Hecuba¹⁴ servire coeperit, qua Croesus, qua Darei mater, qua Platon, qua Diogenes ? Vive cum servo clementer, comiter quoque, et in sermonem illum admitte et in consilium et in convictum¹⁵.

-
- 1 **impingere, o, egi, pactum**: appliquer **titulus, i, m.** : écriteau de vente
 2 **reiculus, a, um** . de rebut **mancipia, orum, n. pl.** : les esclaves
 3 **referre gratiam** : rendre la pareille
 4 **decuria, ae, f.** : le lot; les esclaves à vendre étaient divisés en différents lots
 5 **praeco, onis, m.** : crieur
 6 **apologare** : repousser
 7 **semen, inis, n.** : semence **ortum** : s.-ent. *esse*
 8 **ingenuus, a, um** : de naissance libre. (A l'affranchissement qui laissait l'ancien esclave dans la dépendance de son maître, l'empereur pouvait ajouter l'*ingenuitas*, qui effaçait complètement son origine servile)
 9 **varianus, a, um** : de Varus. (Varus, en 9 ap. J.-C., fut encerclé avec trois légions en Germanie par les troupes d'Arminius; beaucoup furent massacrés, les autres vendus comme esclaves.)
 10 **militia, ae, f.** : service militaire. (Auguste avait décrété que l'on pourrait accéder à l'ordre sénatorial en obtenant le grade de tribun militaire.) **auspicari** : commencer
 11 **ingentem locum** : un vaste sujet
 12 **contumeliosus, a, um** : injurieux, outrageant
 13 **bona aetas est** : litt. «c'est le bel âge» = «tu es encore jeune» **forsitan** : (adv.) peut-être
 14 **Hecuba** : série d'exemples de personnages illustres tombés en servitude : Hécube, femme de Priam, captive des Grecs après la chute de Troie. --- Crésus, roi de Lydie, prisonnier de Darius, roi des Perses. -- La mère de Darius, Sisygambis, prisonnière d'Alexandre après la bataille d'Issus. -- Platon, vendu comme esclave par Denys l'Ancien, et libéré ensuite. -- Diogène le Cynique pris et vendu, disait-on, par des pirates.
 15 **convictus, us, m.** : société, commerce, vie commune

Hoc loco acclamabit mihi tota manus delicatorum¹ : «Nihil hac re humilium, nihil turpius». Hos ego eosdem deprehendam alienorum servorum osculantes² manum. Ne illud quidem videtis, quam omnem invidiam maiores nostri dominis, omnem contumeliam servis detraxerint ? Dominum *patrem familiae* appellaverunt, servos, quod etiam in mimis³ adhuc durat, *familiares*. Instituerunt diem festum*, non quo solo cum servis domini vescerentur⁴, sed quo utique*; honores illis in domo gerere, ius dicere permiserunt et domum pusillam⁵ rem publicam esse iudicaverunt. «Quid ergo? omnes servos admovebo mensae meae?» Non magis quam omnes liberos. Erras si existimas me quosdam quasi⁶ sordidioris operae reiecturum, ut puta⁷ illum mulionem⁸ et illum bubulcum*. Non ministeriis⁹ illos aestimabo sed moribus: sibi quisque dat mores, ministeria casus adsignat. Quidam cenent tecum quia digni sunt, quidam ut sint; si quid enim in illis ex sordida conversatione¹⁰ servile est, honestiorum convictus* excutiet. Non est, mi Lucili, quod amicum tantum in foro et in curia quaeras: si diligenter attenderis, et domi invenies. Saepe bona materia cessat¹¹ sine artifice: tempta et experire. Quemadmodum stultus est qui equum empturus non ipsum inspicit sed stratum¹² eius ac frenos*, sic stultissimus est qui hominem aut ex veste aut ex condicione, quae vestis modo nobis circumdata est, aestimat. «Servus est.» Sed fortasse liber animo. «Servus est.» Hoc illi nocebit ? Ostende quis non sit: alius libidini servit, alius avaritiae, alius ambitioni, omnes spei, omnes timori. Dabo consularem aniculae¹³ servientem, dabo ancillulae divitem, ostendam nobilissimos iuvenes mancipia¹⁴ pantomimorum: nulla servitus turpior est quam voluntaria. Quare non est quod fastidiosi isti te deterreant quominus servis tuis hilarem¹⁵ te praestes et non superbe superiorem: colant potius te quam timeant.

¹ **delicatorum** : les raffinés, les gens du beau monde

² **osculari** : embrasser

³ **mimus, i, m.** : mime, pièce bouffonne **diem festum** : les Saturnales (27 décembre)

⁴ **vesci, or** : se nourrir, manger **utique** : de toute façon

⁵ **pusillus, a, um** : en raccourci, en miniature

⁶ **quasi** : introduit ici l'expression d'une pensée (*sordidioris operae*) prêtée au sujet (*me*), avec valeur causale : dans la pensée que, sous prétexte de...

⁷ **ut puta** : par exemple

⁸ **mulio, onis, m.** : muletier **bubulcus, i, m.** : bouvier

⁹ **ministerium, ii, n.** : fonction

¹⁰ **conversatio, onis, f.** : fréquentation **convictus, us, m.** : commerce, société

¹¹ **cessat sine** : est sans emploi faute de...

¹² **stratus, us, m.** : couverture **freni, orum, m. pl.** : le mors

¹³ **anicula, ae, f.** : petite vieille (il l'entoure de soins parce qu'il convoite son héritage)

¹⁴ **mancipium, ii, n.** : esclave **pantomimus, i, m.** : pantomime

¹⁵ **hilaris, e** : gai, joyeux

Dicet aliquis nunc me vocare ad pileum¹ servos et dominos de fastigio suo dejicere, quod dixi ; «Colant potius dominum quam timeant». «Ita, inquit², prorsus³ colant tamquam clientes, tamquam salutatores⁴ ?» Hoc qui dixerit obliviscetur id dominis parum non esse quod deo sat est. Qui colitur, et amatur: non potest amor cum timore misceri. Rectissime ergo facere te iudico quod timeri a servis tuis non vis, quod verborum castigatione⁵ uteris: verberibus muta admonentur. Non quidquid nos offendit et laedit; sed ad rabiem⁶ cogunt pervenire deliciae*, ut quidquid non ex voluntate respondit iram evocet. Regum nobis induimus animos; nam illi quoque obliti et suarum virium et imbecillitatis alienae sic excandescunt⁷, sic saeviunt, quasi iniuriam acceperint; a cuius rei periculo illos fortunae suae magnitudo tutissimos praestat⁸. Nec hoc ignorant, sed occasionem nocendi captant querendo : acceperunt⁹ injuriam ut facerent. Diutius te morari nolo; non est enim tibi exhortatione opus. Hoc habent inter cetera boni mores : placent sibi, permanent; levis est malitia¹⁰, saepe mutatur, non in melius, sed in aliud. Vale.

Lettres à Lucilius, XLVII

¹ **pileus, i, m.** : bonnet conique de feutre dont on coiffait l'esclave qu'on affranchissait

² **inquit** : objection de l'interlocuteur imaginaire désigné plus haut par *aliquis*

³ **prorsus** : tout à fait

⁴ **saluator, oris, m.** : client, protégé

⁵ **castigatio, onis, f.** : châtement

⁶ **rabies, f.** : rage **deliciae, arum, f.** : une vie raffinée, l'abus de plaisirs

⁷ **excandescere** : s'enflammer

⁸ **praestat tutissimos a** : *les préserve tout à fait de...*

⁹ **acceperunt** : *ils feignent d'avoir reçu...*

¹⁰ **malitia, ae, f.** : méchanceté

6. LA SCIENCE

Les textes qui suivent sont empruntés aux Naturales Quaestiones (Les recherches sur la nature); ouvrage en 7 ou 8 livres commencé en 62. Sénèque avait composé plusieurs ouvrages de science, mais seul nous reste celui-ci. Il est dédié à Lucilius et traite des phénomènes lumineux dans l'atmosphère, de la foudre et du tonnerre, des eaux terrestres, du Nil, des nuages, des vents, des tremblements de terre, des comètes.

Dans l'optique stoïcienne, Sénèque décrit la nature comme un tout harmonieux régi par une causalité qui se confond avec la Raison universelle, c'est-à-dire avec Dieu. Dans tout ce qui existe se manifeste une «énergie vitale», vis vitalis; c'est elle qui permet le fonctionnement de l'univers. Lorsqu'un phénomène échappe à toute explication, Sénèque pratique le doute scientifique; il affirme par ailleurs sa foi dans le progrès indéfini des connaissances

La connaissance de la nature, fin suprême de l'homme

(1) Quantum inter philosophiam interest, Lucili virorum optime, et ceteras artes¹, tantum interesse existimo in ipsa philosophia inter illam partem quae ad homines et hanc quae ad deos pertinet. Altior est haec et animosior²; multum permisit sibi; non fuit oculis contenta; maius esse quiddam suspicata est ac pulchrius quod extra conspectum natura posuisset.

(2) Denique inter duas interest quantum inter deum et hominem. Altera docet quid in terris agendum sit, altera quid agatur in caelo. Altera errores nostros discutit³ et lumen admovet quo discernantur ambigua⁴ vitae; altera multum supra hanc in qua volutamur⁵ caliginem⁶ excedit et e tenebris ereptos* perducit illo unde lucet.³ Equidem* tunc rerum naturae gratias ago cum illam non ab hac parte video qua publica est, sed cum secretiora⁷ eius intravi, cum disco quae universi materia sit, quis auctor aut custos, quid sit deus, totus in se tendat⁸ an et ad nos aliquando respiciat, faciat cotidie aliquid an semel fecerit, pars mundi sit an mundus, liceat illi hodieque decernere et ex lege factorum aliquid derogare an maiestatis deminutio sit et

¹ artes : les connaissances que l'on acquiert par l'expérience ou par l'enseignement = «les ordres de connaissance»

² animosus, a, um : hardi

³ discutere, io : dissiper

⁴ ambiguum, i, n. : incertitude

⁵ volutari : s'agiter, être roulé

⁶ caligo, inis, f. : obscurité, ténèbres

ereptos : sous-ent. homines

equidem: quant à moi

⁷ secretiora : Sénèque compare la connaissance scientifique aux mystères que certaines sectes religieuses réservaient aux initiés

⁸ totus in se tendat : «s'il est entièrement concentré sur lui-même»; c'est la doctrine épicurienne

confessio erroris mutanda¹ fecisse, cum necesse sit eadem placere ei cui nisi² optima placere non possunt. Nec ob hoc minus liber est ac potens; ipse est enim necessitas sua.

(4) Nisi ad haec admitterer, non tanti fuerat nasci. Quid enim erat cur³ in numero viventium me positum esse gauderem ? An⁴ ut cibos et potiones percolarem* ? ut hoc corpus causarium⁵ ac fluidum*, periturumque nisi subinde* impletur, farcirem et viverem aegri⁶ minister ? ut mortem timerem, cui uni nascimur ? Detrahe hoc inaestimabile bonum, non est vita tanti ut sudem⁷, ut aestuem*.

(5) O quam contempta⁸ res est homo, nisi supra humana surrexerit ! Quamdiu cum affectibus⁹ colluctamur*, quid magnifici facimus ? Etiamsi superiores sumus, portenta* vincimus. Quid est cur suspiciamus¹⁰ nosmet ipsi quia dissimiles deterrimis sumus ? (...)

(6) Virtus enim ista¹¹ quam affectamus¹² magna est, non quia per se beatum est malo caruisse, sed quia animum laxat et praeparat ad cognitionem caelestium dignumque efficit¹³ qui in consortium* dei veniat.

(7) Tunc consummatum¹⁴ habet* plenumque bonum sortis humanae cum calcato* omni malo petit altum et in interiorum naturae sinum venit. Tunc iuvat inter ipsa sidera vagantem¹⁵ divitum pavimenta* ridere et totam cum auro suo terram, non illo tantum dico quod egressit¹⁶ et signandum* monetae¹⁷ dedit, sed et illo quod in occulto servat posterorum avaritiae. (...)

¹ *confessio erroris mutanda fecisse* : c'est le point de vue stoïcien qui s'applique du reste également au sage, qui ne doit pas revenir sur ce qu'il a une fois décidé

² *nisi...non* = «ne...que»

³ *quid est cur* : quelle raison y a-t-il pour que

⁴ *an = num* *percolare* : filtrer, digérer

⁵ *causarius, a, um* : infirme

fluidus, a, um : languissant

subinde : de temps en temps

⁶ *aegri* : ce malade est le corps lui-même

⁷ *sudare* : suer *aestuare* : s'agiter

⁸ *contemptus, a, um* : méprisable

⁹ *affectibus* : «les entraînements des passions»
monstruosités»

colluctari : lutter contre *portenta* : «des

¹⁰ *suspiciere, io* : admirer

¹¹ *ista = illa*. L'emploi des démonstratifs par Sénèque n'est pas toujours conforme à l'usage classique

¹² *affectare* : chercher à atteindre

¹³ *efficere* : rendre *consortium, ii, n.* : partage, communauté

¹⁴ *consummatus, a, um* : achevé *habet* : s.-ent. *animus*

calcere : fouler aux pieds

¹⁵ *vagari* : aller çà et là *pavimenta* : dalles ou mosaïques en matière précieuse, dont les riches faisaient recouvrir le sol de leurs maisons

¹⁶ *egerere* : faire sortir

signare : frapper (en parlant de la monnaie)

¹⁷ *moneta, ae, f.* : hôtel de la monnaie (où se trouvait l'atelier de frappe)

(11) Punctum est istud in quo navigatis, in quo bellatis, in quo regna disponitis, minima etiam cum illis utrimque¹ Oceanus occurrit. Sursum² ingentia spatia sunt, in quorum possessionem animus admittitur, et ita si³ secum minimum ex corpore tulit, si sordidum⁴ omne deterisit* et expeditus levisque ac contentus modico* emicuit*⁽¹²⁾. Cum illa tetigit, alitur, crescit ac velut vinculis liberatus in originem⁵ redit et hoc habet argumentum divinitatis suae quod illum divina delectant, nec ut alienis, sed ut suis interest⁶. Secure spectat occasus siderum atque ortus et tam diversas concordantium vias⁷; observat ubi quaeque stella primum terris lumen ostendat, ubi culmen eius summumque cursus sit, quousque descendat; curiosus spectator excutit⁸ singula et quaerit. Quidni quaerat ? Scit illa ad se pertinere.

(13) Tunc contemnit domicilii prioris angustias. Quantum est enim quod ab ultimis litoribus Hispaniae usque ad Indos⁹ iacet ? Paucissimorum dierum spatium, si navem suam¹⁰ ferat ventus. At illa regio caelestis per triginta annos velocissimo sideri* viam praestat¹¹ nusquam resistenti sed aequaliter cito*. Illic demum discit quod diu quaesivit; illic incipit deum nosse. Quid est deus ? Mens universi. Quid est deus ? Quod vides totum et quod non vides totum. Sic demum magnitudo illi sua redditur, qua nihil maius cogitari potest, si solus est omnia, si opus suum et intra et extra tenet. Quid ergo interest inter naturam dei et nostram ? Nostri melior pars animus est; in illo nulla pars extra animum est.

(Préface)

1 **utrimque** : de part et d'autre

2 **sursum** : en haut. (Il s'agit évidemment dans cette phrase et dans les suivantes de l'âme du savant, qui, préparée par une vie ascétique, où elle s'est dégagée le plus possible de la matière, s'adonne ici-bas à la contemplation des choses divines, des phénomènes célestes. Mais plusieurs des expressions employées conviendraient aussi bien à l'âme libérée par la mort des liens du corps. Pour Sénèque la contemplation du sage, qui est aussi un savant, est presque une anticipation de la vie future, et c'est sans doute à dessein qu'en décrivant l'un, il a évoqué l'autre.)

3 **ita si...** : «à cette condition que»

4 **sordidus, a, um** : sale **detergere, eo, tersi, tersu** : nettoyer **modico** : «ce qui est strictement suffisant» **emicare** : s'élancer hors de

5 **originem** : pour les stoiciens l'âme est une parcelle du feu céleste

6 **interesse** : participer (*et interest divinis, non ut alienis, sed ut suis*)

7 **tam diversas concordantium (siderum) vias** : les cours des astres sont divers, mais l'ensemble de leurs mouvements est harmonieux

8 **excutere** : scruter, examiner

9 **Indos** : un canal, remontant au temps des Pharaons, traversait l'isthme de Suez; il devait toutefois être peu praticable au temps de Sénèque

10 **suus** : «favorable»

velocissimo sideri : il s'agit de Saturne

11 **praestare** : fournir

cito : animé d'un mouvement, poussé (*de ciere, oe, civi, citum*)

Les comètes

Des différentes hypothèses émises sur les comètes, auxquelles il a consacré un livre entier, Sénèque a adopté celle qui se rapproche le plus de la théorie de la science moderne.

YII, XYII (1) Apollonius Myndius¹ in diversa opinione est. Ait enim cometen² non unum ex multis erraticis³ effici, sed multos cometas erraticos* esse. Non est, inquit, species falsa nec duarum stellarum confinio⁴ ignis extentus, sed proprium sidus cometae est, sicut solis ac lunae. Talis illi forma est, non in rotundum restricta⁵, sed procerior* et in longum producta⁶. Ceterum non est illi palam cursus; altiora mundi secat et tunc demum apparet cum in imum cursus sui venit.

Nec est quod putemus eundem visum esse sub Claudio quem sub Augusto vidimus, nec hunc qui sub Nerone⁷ Caesare apparuit et cometae detraxit infamiam⁸ illi similem fuisse qui post excessum⁹ divi Iulii ludis Veneris Genetricis* circa undecimam horam diei emersit¹⁰.

(3) Multi variique sunt, dispares magnitudine, dissimiles colore; aliis rubor est sine ulla luce, aliis candor et purum liquidumque¹¹ lumen, aliis flamma et haec non sincera* nec tenuis sed multum circa se volvens fumidi ardoris. Cruenti quidam, minaces¹², qui omen prae se futuri sanguinis ferunt. Hi minuunt augentque lumen suum, quemadmodum alia sidera, quae clariora, cum descendere, sunt maioraque, quia ex loco propiore visuntur, minora, cum redeunt, et obscuriora, quia abducunt se longius.

¹ **Apollonius Myndius** : de cet Apollonius, né à Myndos, en Carie (Asie Mineure), nous savons seulement, par Sénèque, qu'il fut un astrologue réputé

² **cometes, ae, m.** : comète

³ **erraticis** : ici « les planètes », traduction latine du grec *plavnhte*". **erraticus, a, um** : errant

⁴ **confinium, ii, n.** : limite, voisinage

⁵ **in rotundum restricta** : « ramassée en un disque » **procerus, a, um** : allongé, grand

⁶ **producere** : étendre, allonger

⁷ **Nerone** : la comète de Claude est de 54; celle de Néron de 60. Cette dernière suscita une vive émotion populaire, car on croyait que les comètes présageaient un changement de régime; cf. Tacite, *Annales*, XIV, 22 : « comme si Néron était déjà détrôné, on cherchait qui serait désigné pour lui succéder ».

⁸ **infamia, ae, f.** : mauvaise renommée

⁹ **excessus, us, m.** : mort **ludis Veneris Genetricis** : jeux en l'honneur de Vénus, mère d'Enée, ancêtre de la famille Julia. Elle avait un temple sur le forum de César.

¹⁰ **emergere, o, mersi, mersum** : apparaître

¹¹ **liquidus, a, um** : clair, limpide **sincerus, u, um** : pur

¹² **minax, acis, 3g** : menaçant

Le mystère du monde et le progrès indéfini de la science

~~XXX~~ (1) Egregie Aristoteles ait numquam nos verecundiores¹ esse debere quam cum de diis agitur. Si intramus templa compositi², si ad sacrificium accessuri vultum submittimus, togam adducimus³, si in omne argumentum* modestiae fingimur*, quanto hoc magis facere debemus, cum de sideribus, de stellis, de deorum natura disputamus, ne quid temere, ne quid impudenter aut ignorantes affirmemus, aut scientes mentiamur !

(2) Nec miremur tam tarde erui⁴ quae tam alte iacent. Panaetio* et his* qui videri volunt cometen non esse ordinarium sidus, sed falsam sideris faciem diligenter tractandum est an⁵ aequae omnis pars anni edendis cometis satis apta sit, an omnis caeli regio idonea in qua creentur, an, quacumque ire⁶, ibi etiam concipi possint, et cetera. Quae universa tolluntur⁷, cum dico illos non fortuitos esse ignes sed intextos⁸ mundo, quos non frequenter educit sed in occulto movet.

(3) Quam multa praeter hos per secretum eunt numquam humanis oculis orientia! Neque enim omnia deus homini fecit. Quota⁹ pars operis tanti nobis committitur ? Ipse qui ista tractat, qui condidit, qui totum hoc fundavit deditque¹⁰ circa se, maiorque est pars sui operis ac melior, effugit oculos; cogitatione visendus est. (...) (4) Quid sit hoc¹¹ sine quo nihil est scire non possumus, et miramur si quos igniculos parum novimus, cum maxima pars mundi, deus, lateat. (5) Quam multa animalia hoc primum cognovimus saeculo, quam multa negotia¹² ne hoc* quidem! Multa venientis aevi populus ignota nobis sciet; multa saeculis tunc futuris cum memoria nostri exoleverit¹³ reservantur. Pusilla* res mundus est¹⁴, nisi in illo quod quaerat

1 **verecundus, a, um** : retenu, modeste

2 **compositi** : doit s'entendre à la fois d'une attitude recueillie et d'une tenue correcte; précisé par ce qui suit.

3 **adducere** : ramener sur soi (un vêtement pour l'empêcher de flotter) **in omne argumentum** : « pour donner de toute manière la preuve de... » **fingere** : façonner, modeler

4 **eruerere** : déterrer **Panaetius** : Panétius de Rhodes (IIe s. av. J.-C.), philosophe stoïcien, ami de Scipion Emilien **his** : les stoïciens disciples de Panétius (*Panaetio* et *his* sont au datif, compl. d'agent de l'adjectif verbal *tractandum*)

5 **an** = num

6 **ire** : sous-ent. *possunt*

7 **tolluntur** : « sont écartées, ne se posent pas »

8 **intexere, o, texui, textum** : insérer

9 **quotus, a, um** : combien petit

10 **dedit** : ici « placer »

11 **hoc** : au neutre, parce que cet être (Dieu) ne peut être défini avec précision en termes humains

12 **negotia** : « objet » **hoc** : sous-ent. *saeculo*

13 **exolescere, o, evi etum** : dépérir, se faner **pusillus, a, um** : tout petit

14 **est** : à traduire comme si l'on avait *sit*, potentiel **mundus** : est employé dans cette phrase une première fois aus sens de « monde, d'univers », une deuxième fois pour désigner « les hommes » (**omnis mundus** = chaque génération d'hommes)

omnis mundus* habeat. ⁽⁶⁾ Non semel quaedam sacra traduntur : Eleusin¹ servat quod ostendat revisentibus. Rerum natura sacra sua non semel tradit. Initiatos nos credimus, in vestibulo ejus haeremus. Illa arcana non promiscue² nec omnibus patent; reducta et in interiore sacrario clausa sunt, ex quibus aliud haec aetas, aliud quae post nos subibit aspiciet.

⁽¹⁾ XXXI. Quando ergo ista in notitiam nostram perducentur ? Tarde magna proveniunt, utique³ si labor cessat*.

⁽⁴⁾ XXXII. At mehercule, si hoc totis membris⁴ premeremus*, si in hoc juvenus sobria incumberet, hoc majores docerent, hoc minores addicerent, vix ad fundum veniretur in quo veritas posita est, quam nunc in summa terra et levi manu quaerimus.

Livre VII, ~~XXX~~ - XXXI

7. LA VRAIE NOBLESSE

SENECA LUCILIO SUO SALUTEM

[1] Iterum tu mihi te pusillum⁵ facis et dicis malignius tecum egisse naturam prius, deinde fortunam, cum possis eximere* te vulgo⁶ et ad felicitatem hominum maximam emergere*. Si quid est aliud in philosophia boni, hoc est, quod stemma⁷ non inspicit; omnes, si ad originem primam revocantur, a dis sunt.

[2] Eques Romanus es, et ad hunc ordinem tua te perduxit industria; at mehercules multis quattuordecim⁸ clausi sunt, non omnes curia admittit, castra⁹ quoque quos ad laborem et periculum recipiant fastidiose* legunt¹⁰ : bona mens omnibus patet, omnes ad hoc sumus nobiles. Nec reicit quemquam philosophia nec eligit: omnibus lucet.

¹ Eleusin : au nominatif

² promiscue : en commun, indistinctement

³ utique : en tout cas, surtout cessare : aller lentement

⁴ totis membris : « de toutes nos forces » premeremus : au sens de « s'attacher avec acharnement à »

⁵ pusillus, a, um : tout petit eximere, o + abl. : retirer de, retrancher du nombre de

⁶ vulgus, i, n. : foule, le commun des hommes emergere, o : s'élever

⁷ stemma, atis, n. : arbre généalogique

⁸ quattuordecim [ordines] : les quatorze rangées de gradins au théâtre réservées aux chevaliers

⁹ castra : = l'armée fastidiose : avec dédain ; (ici) avec sévérité, selon un choix minutieux

¹⁰ legere, o : choisir

